

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Interpretación Simultánea Avanzada
Titulación	Traducción e Interpretación
Escuela/ Facultad	Ciencias Sociales y de la Comunicación
Curso	Cuarto
ECTS	6 ECTS
Carácter	Obligatoria
Idioma/s	Inglés y español
Modalidad	Online
Semestre	Octavo semestre
Curso académico	2023/2024
Docente coordinador	M. ^a Carmen de Bernardo Martínez

2. PRESENTACIÓN

Con esta asignatura de 6 ECTS (obligatoria) e impartición en el Semestre 8, el estudiante profundizará en la interpretación simultánea. El estudiante desarrollará las competencias y habilidades necesarias para llevar a cabo este tipo de interpretación.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas:

- CG01. Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG02. Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG04. Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas

de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias transversales:

- CT01. Aprendizaje Autónomo: Habilidad para elegir las estrategias, las herramientas y los momentos que considere más efectivos para aprender y poner en práctica de manera independiente lo que ha aprendido.
- CT02. Autoconfianza: Capacidad para valorar nuestros propios resultados, rendimiento y capacidades con la convicción interna de que somos capaces de hacer las cosas y los retos que se nos plantean.
- CT04. Capacidad de análisis y síntesis: ser capaz de descomponer situaciones complejas en sus partes constituyentes; también evaluar otras alternativas y perspectivas para encontrar soluciones óptimas. La síntesis busca reducir la complejidad con el fin de entenderla mejor y/o resolver problemas.
- CT05. Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión para la cual se están formando.
- CT08. Gestión de la información: Capacidad para buscar, seleccionar, analizar e integrar información proveniente de fuentes diversas.
- CT09. Habilidades en las relaciones interpersonales: Capacidad de relacionarse positivamente con otras personas por medios verbales y no verbales, a través de la comunicación asertiva, entendiéndose por esta, la capacidad para expresar o transmitir lo que se quiere, lo que se piensa o se siente sin incomodar, agredir o herir los sentimientos de la otra persona.

Competencias específicas:

- CE1. Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.
- CE4. Competencia Interpretativa: El estudiante dominará las técnicas para la interpretación en diversas modalidades, distintos registros y tipos de textos. Adquirirá conocimientos teóricos y metodológicos para el análisis e interpretación lingüísticos de textos o discursos, así como para su reformulación en otra lengua. Sabrá aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la interpretación. Desarrollará capacidades comunicativas, interpersonales e interculturales.
- CE5. Competencia Profesional y de Gestión: el estudiante sabrá gestionar proyectos multidisciplinares. Conocerá los aspectos económicos, profesionales y de mercado. Adquirirá conocimientos sobre el funcionamiento de un departamento o una empresa de traducción. Será capaz de aplicar la norma ISO de traducción.

Resultados de aprendizaje:

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación:

- RA1 Técnicas de expresión oral e improvisación;
- RA2 Contacto directo con la profesión;

- RA3 El proceso de restitución y reformulación;
- RA4 Prácticas de simultánea en ambas direcciones;
- RA5 Pautas para la práctica personal;
- RA6 Condiciones profesionales y código deontológico.

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CE5	RA1. Técnicas de expresión oral e improvisación.
CB2, CB4, CB5, CE1	RA2. Contacto directo con la profesión.
CB2, CB4, CB5	RA3. El proceso de restitución y reformulación.
CG01, CG02, CG04, CE4	RA4. Prácticas de simultánea en ambas direcciones.
CT02, CT04, CT05, CT08, CT09, CE4	RA5. Pautas para la práctica personal.
CT02, CT04, CT05, CT08, CT09	RA6. Condiciones profesionales y código deontológico.

4. CONTENIDOS

La materia está organizada en seis unidades de aprendizaje, las cuales, a su vez, están divididas en tres temas cada uno) y abarcan las siguientes temáticas: energía; salud y medicina; ciencia y tecnología; defensa, relaciones internacionales y política, derecho, economía y Unión Europea.

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Aprendizaje cooperativo a través de foros en línea (modalidad a distancia).
- Entornos de simulación virtuales (modalidad a distancia).
- Enfoque por tareas (modalidad a distancia).
- Webconference (modalidad a distancia).

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Rol playing	20
Ejercicios prácticos	90
Tutoría virtual	10
Análisis de casos y resolución de problemas	25
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	5
TOTAL	150

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Prueba de conocimiento	50 %
Entrega de informes	20 %
Prácticas de laboratorio y simulaciones	15 %
Realización de tareas auténticas	15 %
TOTAL	100%

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en todas las pruebas y actividades para que pueda hacer media.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en todas las pruebas y actividades para que pueda hacer media.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Actividad 1	Semanas 1-15
Actividad 2	Semanas 1-15
Actividad 3	Semanas 1-15
Actividad 4. Pruebas de conocimiento	Semanas 13-17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

La obra de referencia para el seguimiento de la asignatura es:

- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins. Amsterdam/Filadelfia.

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

- AIIC, «Practical guide for professional conference interpreters», in aiic.net (01/12/1999), disponible en <http://aiic.net/p/628>.
- AIIC, Ginebra, disponible en <http://www.aiic.net>.
- Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Núremberg*. Editorial Comares. Granada.
- —. (2004). *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.
- Herbert, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Georg, Librairie de l'Université. Ginebra.
- Jiménez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (4), 95-114.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. St. Jerome Publishing. Manchester.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge. Londres.
- Pozo Triviño, M. I. del, y L.C. Rey. (2016). La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España. *Sendebarr*, 27, 73-95.
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences*. Pen and Booth. Washington.
- Seleskovitch, D. y M. Lederer. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Didier Érudition. París.

10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.

1. BASIC INFORMATION

Course	Advanced Simultaneous Interpreting
Degree program	Translation and Interpreting
School	Social Sciences and Communication
Year	Fourth year
ECTS	6
Credit type	Obligatory
Language(s)	English and Spanish
Delivery mode	Online
Semester	8
Academic year	2023/2024
Coordinating professor	M. ^a Carmen de Bernardo Martínez

2. PRESENTATION

With this subject worth six credits (6 ECTS / obligatory), imparted in Semester 8, students will gain an in-depth knowledge of simultaneous interpreting and they will develop competences and skills needed to carry out this type of interpreting.

3. COMPETENCIES AND LEARNING OUTCOMES

Core competencies:

- CG01. Instrumental command of the mother tongue (language A). At the end of the degree, students will have reached level C2 according to the CEFR, which specifies that: students can understand easily nearly everything heard or read. They can reconstruct information and arguments from different spoken and written sources and present them in a coherent, summarised presentation. They can express themselves spontaneously, very fluently and with a degree of accuracy which enables them to differentiate small nuances of meaning even in more complex situations. They can analyse, evaluate, create and revise professionally all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.
- CG02. Instrumental command of a first foreign language (language B). At the end of the degree, students will have reached level C1 of the CEFR, which specifies that: They can understand a wide range of demanding, longer texts and recognise implicit meaning. They can express themselves fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. They can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes. They can produce clear, well-structured, detailed texts on topics of some complexity, showing correct use of the mechanisms of text organisation, articulation and cohesion. They can analyse, evaluate, create and revise professionally all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.
- CG04. Cultural and intercultural competence: Students will be able to use information about local conventions, norms of behaviour and value systems that characterise the origin and target cultures. They will be able to play a role as a linguistic mediator from an intercultural, business and

interprofessional point of view. They will be able to explain and prevent possible conflicts arising from cultural differences.

- CB2. Students are to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and possess the skills that are usually demonstrated through the development and defence of arguments and problem solving within their field of study.
- CB4. Students are to convey information, ideas, problems and solutions to both specialist and non-specialist audiences.
- CB5. Students have been developed those learning skills necessary to undertake further studies with a high degree of autonomy.

Cross-curricular competencies:

- CT01. Autonomous Learning: Ability to choose the strategies, tools and times that you find most effective for learning and to independently put into practice what you have learnt.
- CT02. Self-confidence: Ability to assess our own results, performance and capabilities with the inner conviction that we are capable of doing things and meeting the challenges we face.
- CT04. Analysis and synthesis skills: being able to break down complex situations into their constituent parts; also to evaluate other alternatives and perspectives in order to find optimal solutions. Synthesis seeks to reduce complexity in order to better understand it and/or solve problems.
- CT05. Ability to apply knowledge to practice, to use the knowledge acquired in the academic sphere in situations as close as possible to the reality of the profession for which they are training.
- CT08. Information management: Ability to search for, select, analyse and integrate information from different sources.
- CT09. Skills regarding interpersonal relations: Ability to relate positively with other people by verbal and non-verbal means, through assertive communication, being understood as the ability to express or transmit what one wants, what one thinks or feels without bothering, attacking or hurting the feelings of the other person.

Specific competencies:

- CE1. Documentary competence, information acquisition and processing: Students will be able to effectively acquire the additional linguistic and specialised knowledge necessary to understand the source text and produce the target text; they will accumulate experience in the use of documentary resources and the ability to develop appropriate strategies for the effective use of available information sources such as dictionaries, glossaries, databases, linguistic corpora, parallel texts and the like. They will be able to locate, handle and synthesise information in their A, B and C languages. They will be able to analyse and synthesise complex documentation in their languages A, B and C from their fields of specialisation, such as scientific-technical, audio-visual, economic or legal translation.
- CE4. Interpreting Competence: Students will master the techniques for interpreting in different modalities, registers and types of texts. They will acquire theoretical and methodological knowledge for the linguistic analysis and interpretation of texts or discourses, as well as for their reformulation in another language. They will know how to apply the knowledge acquired to the practice of interpreting. And they will develop communicative, interpersonal and intercultural skills.
- CE5. Professional and Management Competence: students will know how to manage multidisciplinary projects. They will know the economic, professional and market aspects. They will acquire knowledge of how a translation department or company works. They will be able to apply the ISO translation standard.

Learning outcomes:

To analyse quickly textual and communicative functions relevant to the interpreting process:

- RA1 Speaking and improvisation techniques.
- RA2 Direct contact with the professional world.
- RA3 Restitution and reformulation processes.

- RA4 Simultaneous interpreting practice in both directions.
- RA5 Guidelines for personal practice.
- RA6 Professional conditions and code of ethics.

The following table shows the relationship between the competencies developed during the course and the learning outcomes pursued:

Competencies	Learning outcomes
CE5	RA1. Speaking and improvisation techniques.
CB2, CB4, CB5, CE1	RA2. Direct contact with the professional world.
CB2, CB4, CB5	RA3. Restitution and reformulation processes.
CG01, CG02, CG04, CE4	RA4. Simultaneous interpreting practice in both directions.
CT02, CT04, CT05, CT08, CT09, CE4	RA5. Guidelines for personal practice.
CT02, CT04, CT05, CT08, CT09	RA6. Professional conditions and code of ethics.

4. CONTENT

The subject is organised into six learning units, which in turn are divided into three topics each and cover the following themes: energy; health and medicine; science and technology; defence, international relations and politics, law, economics and the European Union.

5. TEACHING-LEARNING METHODOLOGIES

The types of teaching-learning methodologies used are indicated below:

- Cooperative learning through online fora (distance mode).
- Virtual simulation environments (distance mode).
- Task-based approach (distance mode).
- Webconference (distance mode).

6. LEARNING ACTIVITIES

Listed below are the types of learning activities and the number of hours the student will spend on each one:

Online mode:

Learning activity	Number of hours
Role playing	20
Practical exercises	90
Virtual mentorship	10
Case analysis and problem-solving	25
Assignments submitted, knowledge assessments and reflection	5
TOTAL	150 hours

7. ASSESSMENT

Listed below are the assessment systems used and the weight each one carries towards the final course grade:

Online mode:

Assessment System	Weight
Knowledge Test	50%
Reports	20%
Laboratory practices and simulations	15%
Performing authentic tasks	15%
TOTAL	100%

When you access the course on the *Campus Virtual*, you will find a description of the assessment activities you have to complete, as well as the delivery deadline and assessment procedure for each one.

7.1. First exam period

To pass the course in the first exam period, you must obtain a final course grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

7.2. Second exam period

In order to pass the course in the second exam period, you must obtain a final grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

The student must deliver the activities not successfully completed in the first exam period after having received the corresponding corrections from the professor, or they must submit those that were not delivered in the first place.

8. SCHEDULE

This table shows the delivery deadline for each assessable activity on the course:

Assessable activities	Deadline
Activity 1	Weeks 1-15
Activity 2	Weeks 1-15
Activity 3	Weeks 1-15
Activity 4	Weeks 13-17

This schedule may be subject to changes for logistical reasons relating to the activities. The student will be notified of any change as and when appropriate.

9. BIBLIOGRAPHY

The recommended Bibliography is:

- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia.

Other Bibliography:

- AIIC, «Practical guide for professional conference interpreters», in aiic.net (01/12/1999), disponible en <http://aiic.net/p/628>.
- AIIC, Ginebra, disponible en <http://www.aiic.net>.
- Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Núremberg*. Editorial Comares. Granada.
- —. (2004). *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.
- Herbert, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Georg, Librairie de l'Université. Ginebra.
- Jiménez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (4), 95-114.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. St. Jerome Publishing. Manchester.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge. Londres.
- Pozo Triviño, M. I. del, y L.C. Rey. (2016). La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España. *Sendeban*, 27, 73-95.
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences*. Pen and Booth. Washington.
- Seleskovitch, D. y M. Lederer. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Didier Érudition. París.

10. EDUCATIONAL GUIDANCE AND DIVERSITY UNIT

At the Educational Guidance and Diversity Unit (ODI) we offer support to our students throughout their university life to help them achieve their academic goals. Other pillars of our action are the inclusion of students with specific educational support needs, universal accessibility to the university's different campuses and equal opportunities.

This Unit offers students:

1. Accompaniment and follow-up by means of counselling and personalized plans for students who need to improve their academic performance.
2. In terms of attention to diversity, non-significant curricular adjustments are made, which is to say in terms of methodology and evaluation, for those students with specific educational support needs, thus pursuing equal opportunities for all students.
3. We offer students different extracurricular training resources to develop different competencies that will enrich their personal and professional development.
4. Vocational guidance through the provision of tools and counselling to students with vocational doubts or who believe they have made a mistake in their choice of degree.

Students in need of educational support can write to us at:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ONLINE SURVEYS

Your opinion matters!

Universidad Europea encourages you to participate in several surveys which help identify the strengths and areas we need to improve regarding professors, degree programs and the teaching-learning process.

The surveys will be made available in the "Surveys" section on the Virtual Campus or via e-mail.

Your assessment is necessary for us to improve.

Thank you very much for your participation.